

П. В. Шлык

ГЕНДЕРНЫЙ СТЕРЕОТИП: ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ В КИТАЙСКИХ АНЕКДОТАХ

Белорусский государственный университет, г. Минск;

polshlyk@gmail.com;

науч. рук. – М. А. Фоменкова, ст. преп.

В связи со стремительной глобализацией и расширением контактов в современном мире важным предметом изучения становятся вопросы успешной коммуникации в рамках одного общества или во время межкультурного общения. Анекдот, как жанр речи, является самым распространенным способом оценки общественных явлений. В статье были проанализированы тексты пятидесяти китайских анекдотов о женщинах на предмет присутствия в них гендерных стереотипов.

Ключевые слова: китайский анекдот; комический дискурс; гендерный стереотип; образ женщины; номинация лиц женского пола.

Китайский анекдот – короткий смешной рассказ, по своим базовым характеристикам сходный с анекдотами других стран, однако, благодаря тесной привязке к китайской лингвокультуре, обладающий рядом национально-специфических особенностей. К универсальным жанрообразующим признакам анекдота относятся: коммуникативная цель – достижение смехового эффекта; отсутствие зафиксированного авторства; устная либо письменная форма представления; вариативность содержания исходного текста; целостность, наличие быстрой развязки; актуальность, злободневность; разнообразие временных и ситуативных контекстов. Национально-специфические признаки китайского анекдота включают: объем – как краткие, так и относительно длинные тексты, иногда достигающие более 500 иероглифов; в случае письменной фиксации – наличие названия; незначительные по сравнению с другими комическими жанрами требования к артистическим способностям рассказчика; разграничение анекдотов по комической тональности: «мягкий» юмор, «черный» юмор, «желтый» юмор; «холодные», «грустные», «отвратительные», «ужасающие» анекдоты и т. д.; использование специфических языковых средств создания комического эффекта [1].

«Анекдот как жанр речи – это наиболее распространенный способ социальной оценки ценностей», – пишет В. И. Карасик [2, с. 370]. Г. Г. Слышкин указывает на то, что «анекдот отражает все значимые

стороны бытия общества, в нем опредмечиваются все важнейшие культурные концепты («жизнь – смерть», «семья», «здоровье» и т. д.)» [3, с. 190]; Ван Цзиньлин справедливо утверждает, что, «исследуя анекдоты конкретного народа, можно выявить его систему ценностей, особенности жизненного уклада и культуры» [4, с. 1].

В данном исследовании были проанализированы анекдоты о женщинах на предмет присутствия в них гендерных стереотипов. Материалом настоящего исследования послужили тексты пятидесяти анекдотов, извлеченных методом сплошной выборки из китайского юмористического портала «Сяохуаци» [5].

В ходе анализа китайских анекдотов на юмористическом портале тексты были объединены в четыре самые популярные универсальные тематические группы, в которых встречаются образы женщин: в категории «семья» (家庭) было проанализировано 15 анекдотов, «отношения между мужчиной и женщиной» (爆笑男女, 感情) – 10 анекдотов, «работа» (职场) – 15 анекдотов, «внешний вид» (外貌) – 10 анекдотов. Самой значимой в репрезентации гендерных стереотипов о женщинах стала категория «семья» (家庭), поэтому из анекдотов данной категории были выведены основные стереотипные суждения о женщинах.

Для выявления стереотипных представлений о женщинах необходимо проанализировать список номинантов, ставших входами в концепт «женщина». В качестве входов в концепт были рассмотрены лексемы или словосочетания, которыми персонаж впервые вводился в повествование, т. к. именно в них формулировались актуальные для данного анекдота классификационные признаки.

В категории анекдотов «семья» самым распространенным номинантом стала «жена» (老婆), что говорит о том, что это самый популярный объект насмешек. Вторым по частотности номинантом стала «мама» (妈妈), однако в отличие от номинанта «жена», образ «мамы» не является объектом насмешек, а лишь действующим персонажем в проанализированных анекдотах. Такая же ситуация наблюдается с образами «старшая сестра» (姐姐), «тетя» (阿姨).

Единственный образ, представляющий старшее поколение и демонстрирующий комические черты, – это образ «тещи» (丈母娘), но в анекдотах с данным образом юмор довольно сдержанный. Исходя из этого можно сделать вывод, что для китайцев анекдоты на тему родителей и

старшего поколения являются табуированными ввиду строгого следования традиционным ценностям и соблюдения социальных норм.

В ходе анализа анекдотов категории «семья» были сформулированы гендерные суждения, за основу которых брались представления о женщинах, встречающиеся более двух раз. Для наглядности сформулированные гендерные суждения подкреплены примерами китайских анекдотов с переводом на русский язык, размещенными в таблицах. Гендерными суждениями в китайских анекдотах стали:

Таблица 1: «Женщины ревнивы».

Таблица 1

Текст оригинала	Перевод
<p>昨晚刚开微信，蹦出一条信息：“我们以后别联系了，这辈子珍重！” 我：“大哥，貌似我们加了微信一年多，好像没聊过吧？” 对方：“那就好，我是他老婆，我再找个人。”</p>	<p>Вчера вечером, открыв WeChat, я наткнулась на одно сообщение: «Впредь мы не будем общаться, береги себя!» Я ответила: «Братец, вроде мы добавились в WeChat больше года назад, но ведь не переписывались». Собеседник: «Это хорошо, я его жена, буду искать дальше».</p>

Таблица 2: «Женщины хотят выйти замуж и боятся развода».

Таблица 2

Текст оригинала	Перевод
<p>朋友结婚时，他媳妇带来一个小瓶子，说以后的日子，每惹她哭一次，就往瓶子里滴一滴水，等哪天，瓶子满了，心也一定死了，会毫不犹豫地离开他。3年过去了，前几天他偷偷给那瓶子灌进两大勺水，被媳妇发现，打了一顿。</p>	<p>Когда друг женился, его невеста принесла маленькую бутылочку и сказала, что в будущем каждый раз, когда он заставит ее плакать, она будет капать в бутылку капельку воды. К тому моменту как бутылочка заполнится, её сердце умрет и она без сомнений уйдет от него. Прошло три года, несколько дней назад он тайком налил в бутылку две столовые ложки воды. Жена узнала и побила его.</p>

Таблица 3: «Зятья не любят своих тещ».

Таблица 3

Текст оригинала	Перевод
<p>某网站上登载了一则征购住宅启事，全文如下：本人急需一套住宅，希望使用面积比较宽敞，使我的妻子住进去后不会总想回娘家；但它又不能太大，不致使我的丈母娘产生要同我们住在一起的想法。</p>	<p>На каком-то сайте есть объявление о покупке дома, полный текст такой: «Мне срочно нужен дом, и я надеюсь, что жилая площадь будет довольно большая – такая, что моя жена никогда не захочет вернуться в дом своих родителей после переезда; но площадь не должна быть и слишком большой – такая, чтобы нашей свекрови не пришла в голову идея жить с нами».</p>

Таблица 4: «На женщин тратится много денег».

Таблица 4

Текст оригинала	Перевод
甲：当我领工资后，你猜我会怎么办。乙：交给老婆。甲：不，存到银行。乙：这才是男子汉。甲：然后把存折交给老婆	А: Угадай, что я буду делать, когда получу деньги. Б: Отдашь своей жене? А: Нет, сделаю вклад в банке. Б: Вот это мужской поступок. А: Но потом отдам своей жене.

Таким образом, проанализировав гендерные стереотипы китайского комического дискурса, представленные в категории «семья» жанра китайский анекдот, можно прийти к следующим выводам. 1) Образ в анекдоте – это стереотипный образ, в котором заостряются отдельные черты личности. 2) Гендерный стереотип – это культурно и социально обусловленные мнения о качествах, атрибутах и нормах поведения представителей обоих полов и их отражение в языке. 3) Специфика гендерных стереотипов китайского комического дискурса обусловлена особенностями китайского общества, а именно наличием табуированных тем и специфических стандартов женской красоты.

Библиографические ссылки

1. Косинова Л. В. Китайский юмор: универсальное и национально-специфическое // Косинова, Л. В. Общество и государство в Китае. Ч. 1. М., 2013. С. 674–684.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
3. Слышкин Г. Г. Современный русский анекдот: функции и ценностные доминанты // Аксиологическая лингвистика: игровое и комическое в общении: сб. науч. тр./ Научное издательство ВГСПУ «Перемена»; редкол.: Г. Г. Слышкин (гл. ред.) [и др.]. Волгоград, 2003.
4. 王金玲. 幽默语篇理解的多维理论阐释. 长春: 吉林大学出版社, 2008.
5. 笑话集 URL: <http://www.jokeji.cn/> (дата доступа: 18.04.2022).